

# Na daljših srečanjih simultano tolmačenje prevajalcev

Vlasta Tifengraber

Vsako srečanje, ki ga obiščejo tujci, pa naj si bodo poslušalci ali govorniki, potrebuje prevajanje oziroma tolmačenje. »V lanskem letu so Alkemisti tolmačili na zelo različnih dogodkih: seminarji, simpoziji, kongresi, delavnice, izobraževanja, protokolarna srečanja, kar 1300 ur ali 162 delovnih dni. Najpogostejša oblika tolmačenja, ki se uporablja na omenjenih dogodkih, je simultano tolmačenje, kar pomeni, da sta prevajalca v kabini in izmenično prevajata govornikov govor. Poslušalci poslušajo prevod v svojem jeziku prek brezžičnih IR-sprejemnikov. Ta oblika tolmačenja je najzahtevnejša in zanjo sta vedno potrebna dva prevajalca, ki se izmenjujeta na 15 minut,« pripoveduje Anton Krašovec, direktor podjetja Alkemist. Druga oblika tolmačenja, ki se pogosto uporablja na seminarjih in sestankih, je konsektivno tolmačenje. Tolmač je ob govorniku in prevaja sklope besed oziroma stavkov, ki jih govornik naslavlja občinstvu.

Zaradi prevajanja »z zamikom« se celotni govor podaljša za dvakrat, zato je za tolmačenje, ki je daljše od 3 ur, primernejša in hkrati veliko bolj elegantna rešitev simultano tolmačenje, ki tudi samemu dogodku doda večjo vrednost v



ALKEMIST  
EUROPEAN TRANSLATION AGENCY

ALKEMIST  
EUROPEAN TRANSLATION AGENCY

Takole je videti, kadar so tolmačke v akciji.

## Rezervacija tri tedne prej

Z vstopom v EU in letošnjim predsedovanjem Slovenije povpraševanje po prevajalstvu zelo narašča. Priporočljivo je rezervirati tolmače in opremo vsaj tri tedne pred dogodkom.

oček obiskovalcev. Z zagotavljanjem prevajanja v jezik poslušalcev, podjetje, ki organizira dogodek, izkaže spoštovanje obiskovalcem. Simultano tolmačenje je dražje od konsektivnega prevajanja, saj sta za simultano prevajanje potrebna dva prevajalca in tehnična podpora. Prednost simultane tolma-

čenja je v prav v takojšnjem »simultanem prevodu, saj konsektivno tolmačenje zaradi prevajanja z zamikom (govorec počaka, da tolmač prevede sklop nekaj stavkov) podaljša celoten čas dogodka za dvakrat, zato je primerno samo za krajša srečanja. Povprečna cena za

enourno tolmačenje znaša 95 evrov.

»Najpogostejši jeziki, v katere se prevaja na srečanjih, ki jih priredijo slovenska podjetja, so še vedno angleščina, nemščina, hrvaščina, srbsščina, francoščina in italijanščina. Tuja podjetja pa se zanimajo tudi za opretilih 80 jezikov iz naše ponudbe in se pogosto zanimajo za tolmačenja v bolj eksotične jezike, kot so kitajščina, japonsščina, korejščina, in tudi organizirajo kongrese na zelo različnih mestih, kot so smučarska središča, jezera in obalna mesta,« pravi Krašovec.

Za simultano tolmačenje je potrebna posebna konferenčna oprema, ki vključuje mikrofone, ozvočenje prevajalske kabine in sprejemnike s slušalkami, skozi katere se poslušajo prevodi. Tovrstno opremo lahko najamete pri ponudnikih kongresnih storitev ali v prevajalski agenciji. Najbolj smotno pa je, da naročite opremo in tolmače na enem mestu, to pomeni v prevajalski agenciji.

Krašovec meni, da sta pri nas le dva ponudnika za konferenčno opremo in le eno prevajalsko podjetje, ki ima celostno storitev tolmače in naj sodobnejšo opremo, in to je podjetje Alkemist.



ALKEMIST  
EUROPEAN TRANSLATION AGENCY

- Prevajanje v 80 jezikov
- Sodni tolmači
- Simultano in konsektivno tolmačenje vseh vrst dogodkov
- Profesionalna oprema za simultano tolmačenje (kabine, slušalke, ozvočenje...)

VSE JEZIKOVNE STORITVE NA ENEM MESTU

250 prevajalcev in tolmačev | 80 jezikovnih kombinacij

☎ 080 777 777

www.alkemist.si